



ALEG 2017

**XVI Congreso de la Asociación
Latinoamericana de Estudios Germanísticos
Germanística en Latinoamérica:
Nuevas orientaciones - Nuevas perspectivas**

**16. Kongress des Lateinamerikanischen
Germanistenverbandes
Germanistik in Lateinamerika:
Neuorientierungen – Neue Perspektiven**

**XVI Congresso da Associação
Latino-Americana de Estudos Germanísticos
Germanística na América Latina:
Novas orientações – Novas perspectivas**

27 de noviembre al 1° de diciembre de 2017

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas
"Juan Ramón Fernández"

Lunes 27 de noviembre

ACTO DE APERTURA

9.30 a 10.30 hs.

Salón de conferencias (SC), edificio matriz del "Lenguas Vivas"

Sr. Embajador de Suiza en Argentina, Hanspeter Mock
Sr. Embajador de Austria en Argentina, Christoph Meran
Sr. Agregado Cultural de la Embajada de Alemania en Argentina, Harald Hermann
Sra. Decana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Graciela Morgade
Sra. Rectora del I.E.S. en Lenguas Vivas "J. R. Fernández", Paula López Cano
Sra. Susanne Lüdtke (DAAD), Sra. Judith Lehmann (DAAD)

CONCIERTO DE APERTURA

10.30 a 11 hs.

Sala: SC

Trio Beethoven. Sofia Kujta (clarinete), Luciano Falcón (violoncello) y Alberto Biggeri (piano).

Piezas de carácter folclórico:

Ángel Lasala (Trio de las Serranías)
Paquito D'Rivera (Danzón)
Selección de tangos

CONFERENCIAS PLENARIAS DE APERTURA

11 a 13 hs.

Sala: SC

Michael Rössner (Univ. München): "Der translational turn: Zum Konzept der kulturellen Übersetzung in der Literatur- und Kulturwissenschaft"

Ottmar Ette (Univ.Potsdam): "Viajar es vivir. Viajeros alemanes después del Debate Berlínés sobre el Nuevo Mundo"

Mesa 1: *Das Land ohne Tod* – Die Lateinamerika-Trilogie Alfred Döblins

Sala: Aula 400, edificio anexo del "Lenguas Vivas"

Coordinadora: Adriana Massa

1. Vera Hildenbrandt (Univ. Trier): "Eine 'Generalabrechnung mit unserer Civilisation': Europa in der *Amazonas*-Trilogie"
2. Adriana Massa (Univ. Nac. de Córdoba): "Apocalipsis y utopía: Alfred Döblin y su visión socio-cultural de Latinoamérica 80 años después"
3. David Midgley (Univ. of Cambridge): "Apapocúva, Tañyguá, Oguauíva: Zur Verwertung ethnographischer Kenntnisse in Alfred Döblins Amazonas"

Mesa 2: Germanística, hispanística, literatura latinoamericana / Germanistik, Hispanistik und Lateinamerikanistik

Sala: Aula 405, edificio anexo del "Lenguas Vivas"

Coordinadora: Silvina Alippe

1. Gustavo Giovannini (Univ. Nac. de Córdoba): "La lengua alemana en la literatura argentina reciente"
2. Volker Jaeckel (Univ. Federal de Minas Gerais): "Bewältigung von Krieg und Diktatur im zeitgenössischen deutschen und spanischen Roman"
3. Cecilia Inés Pooli (Univ. de Buenos Aires): "Visión y umbral en 'La casa vacía', de E.T.A. Hoffmann, y *La invención de Morel*, de Adolfo Bioy Casares"
4. Raúl Behr Vargas (Univ. de Buenos Aires): "Ironía y antiheroísmo: reconstrucción poética de lo histórico en la lírica de Bertolt Brecht y Antonio Cisneros"

Mesa 3: Literatura y cine I / Literatur und Film I

Sala: SC

Coordinadora: Judith Lehmann

1. Johannes Kretschmer (Univ. Federal Fluminense): "O cômico e o riso no cinema alemão"
2. Thais Porto (Univ. Estadual Paulista/Araraquara): "Yoko Tawadas Das nackte Auge: Subversion der Sicht durch die Verwendung der Intermedialität"
3. Inge Stephan (Humboldt Univ. zu Berlin): "Verwandlungen des Ichs. Yoko Tawadas Roman *Etüden im Schnee* (2014) und Ulrike Ottingers Film *Unter Schnee* (2012)"

Lunes 27 de noviembre

4. Loueiro Cornelisen (Univ. Federal de Minas Gerais): "Das Bild des Fremden in der deutschen Literatur und im Film – der Roman *Integrier dich, Opa!* und der Spielfilm *Die Fremde*"

Mesa 4: György Lukács: teoría literaria y estética / György Lukács: Literaturtheorie und Ästhetik

Sala: Aula 406, edificio anexo del "Lenguas Vivas"

Coordinador: Emiliano Orlante

1. Juan Manuel Rodríguez Lorenzini (Univ. de Buenos Aires): "La evolución literaria: sociología literaria y estética en "Para una teoría de la historia de la literatura" (1910), de G. Lukács"
2. Juan Manuel Lacalle (Univ. de Buenos Aires): "Un acercamiento al género novela histórica en los debates actuales a partir de los aportes liminares de György Lukács en *Die Theorie des Romans* y *Der historische Roman*"
3. Esteban Ruiz (Univ. de Buenos Aires / Univ. Nac. Arturo Jauretche): "La disputa por el joven Karl Marx"
4. Guadalupe Marando (Univ. de Buenos Aires): "Forma y función en las reflexiones estéticas de G. E. Lessing y G. Lukács"

Mesa 5: Traducción y teoría / Übersetzung und Theorie

Sala: Laboratorio 1 (Lab 1), edificio matriz del "Lenguas Vivas"

Coordinadora: Martina Fernández Polcuch

1. Mariana Camilo de Oliveira (Univ. de Buenos Aires): "Por un 'Übersetzungsstil'. Sobre la experiencia de traducción de la *Entstehung* de Ludwik Fleck al portugués"
2. Flavia Doro / Leonel Livchits (Univ. de Buenos Aires): "Hölderlin traductor: entre la sobriedad y el fuego del cielo"
3. Manuel Rebón (Univ. de Buenos Aires): "La tarea del traductor en la teoría de Walter Benjamin"
4. Melanie Strasser (Univ. Wien): "Die Übersetzung der Antropofagia"

Mesa 6: Lenguaje de los medios / Mediensprache

Sala: Laboratorio 2 (Lab 2), edificio matriz del "Lenguas Vivas"

Coordinador: Roberto Bein

1. Lenka Vaňková (Univ. Ostrava): "Fachwort in der deutschen Tagespresse"

2. Csaba Földes (Univ. Erfurt): "Notizen zur Sprache der deutschen Presse im nicht-deutschsprachigen Ausland"
3. Luciane Corrêa Ferreira (Univ. Federal de Minas Gerais): "Metaphorische Frames über Migration in den brasilianischen und deutschen online Medien"
4. Adriana Rosalina Galván Torres (Univ. de Guadalajara) / Tanja Müller (Univ. Zürich): "Die Aussprache von <ä> bei NachrichtensprecherInnen"

Mesa 1: Fremde für Döblins Gaumen: "anthropophagische" Betrachtungen

17 a 19 hs.

Sala: SC

Coordinador: Paulo Soethe

1. Elcio Cornelsen (Univ. Fed. de Minas Gerais): "Das Bild des Taoismus im Roman *Die drei Sprünge des Wang lun*"
2. Gesine Schiewer (Univ. Bayreuth): "Interkulturelle Literaturgeschichtsschreibung. Überlegungen im Ausgang von Döblins *Manas*"
3. Paulo Soethe (Univ. Fed. do Paraná): "Abaporu Döblin: Flucht, Gewalt, Unterdrückung und die literarischen Rituale des Überlebens"

Mesa 2: Literaturas europeas en comparación / Europäische Literaturen im Vergleich

Sala: Lab 1

Coordinador: Martín Koval

1. Silvia Labado (Univ. de Buenos Aires / Univ. Nac. Arturo Jauretche): "Felicidad o desdicha: vidas de niños en *Las palabras*, de Jean-Paul Sartre, y *El origen*, de Thomas Bernhard"
2. María Angelina Cazorla / Ramón Horacio Sosa (Univ. Nac. del Nordeste): "La tragicidad en *Werther* y *Frankenstein* como ámbito de la subjetividad pre-romántica"
3. Mariela Ferrari (Univ. de Buenos Aires / Univ. Nac. Arturo Jauretche): "La novela como enigma: *Nachts unter der steinernen Brücke*, de Leo Perutz, y la tradición de la novela corta europea"
4. Martín Koval (Univ. de Buenos Aires / CONICET): "El ocaso de las robinsoniadas: *El Robinson suizo* (1812), de Johann David Wyzz"

Lunes 27 de noviembre

Mesa 3: Literatura y cine II / Literatur und Film II

Sala: Lab 2

Coordinadora: Belén Castano

1. Anna Casas Aguilar (British Columbia Univ.): "Estereotipación y corporalidad: alemanes en Argentina según *Wakolda*"
2. Zaida Leila Daruich (Univ. Nac. de Córdoba / Univ. Nac. de San Luis): "Kaspar Hauser: lenguaje y experimentación"
3. Ricarda Hirte (Univ. Nac. de Tucumán): "*Das weiße Band – eine deutsche Kindheitserinnerung* – im interkulturellen Kontext"
4. Paloma Ortiz de Urbina y Sobrino (Univ. de Alcalá): "La recepción del *El Cantar de los Nibelungos* en el cine y en los medios audiovisuales: el mito de Sigfrido"

Mesa 4: Formación de traductores y competencia traductora / Übersetzer Ausbildung und Übersetzungskompetenz

Sala: Aula 400

Coordinadora: Astrid Wenzel

1. María Cecilia Aguado / María Paula Garda (Univ. Nacional de Córdoba): "Die Übersetzung von akademischen Urkunden: Ein didaktischer Vorschlag"
2. Angelika Hennecke (Univ. de Concepción / DAAD): "Mehr als nur Sprache: Die Bedeutung des Bildes für die Fachkommunikation und –übersetzung"
3. Jesús Ismael Irsula Peña (Unión de Escritores y Artistas de Cuba): "*Traduttore traditore*. La literalidad en las translación lingüística"
4. Orquidea Pino Madroñal (Univ. de La Habana): "Test para la selección de traductores e intérpretes"
5. Astrid Wenzel (IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"): "Umgang mit Wissen und Nichtwissen in der Fachübersetzung und beim Dolmetschen"

Mesa 5: Lengua e ideología / Linguistik und Ideologie

Sala: Aula 405

Coordinadora: Ana María Galbán Pozo

1. María Sol Pérez Corti (Univ. de Buenos Aires): "Gerhard Moldenhauer: un programa de investigación filológica (1951-1960)"
2. Roberto Bein (Univ. de Buenos Aires): "Funciones de las lenguas e identidad nacional en la monarquía austrohúngara"

3. Lucas Löff Machado (Katholische Univ. Eichstätt): "Wenn die Sprachen mehr Dächer haben. Dachsprachenwechsel und die Perzeption der Standardsprache in der deutschen Immigration in Lateinamerika"

Mesa 6: Lectocomprensión / Leseverstehen

Sala: Aula 406

Coordinadora: Martina Fernández Polcuch

1. Fernanda Aren / Silvina Rotemberg / Sofía Ruiz (Univ. de Buenos Aires): "La lectura como práctica cultural: una propuesta de trabajo con reseñas online en la clase de lectocomprensión en alemán"
2. Julieta Calvaroso / Martina Fernández Polcuch / María Tellechea (Univ. de Buenos Aires): "La lectura en escena: reseñas como material de lectura en alemán lengua extranjera"
3. Sabrina Cardalda / Mónica Wörbach (Univ. de Buenos Aires): "Hacia una caracterización del género reseña académica: algunas marcas lingüísticas de intertextualidad y polifonía"
4. Katharina Götze / Valeria Wilke (Univ. Nacional de Córdoba): "Interkomprehension in germanischen Sprachen: die Erforschung von Lesestrategien"

Mesa 7: Literatura de emigrantes / Emigrantenliteratur

Sala: Aula 14, edificio anexo del "Lenguas Vivas"

Coordinadora: Claudia Garnica de Bertona

1. Gerson Roberto Neumann (Univ. Federal do Rio Grande do Sul): "A voz de uma literatura sem local definido. O caso da literatura de imigrantes alemães no Brasil"
2. Claudia Garnica de Bertona (Univ. Nacional de Cuyo): "El discurso autobiográfico en la literatura de migrantes alemanes a la Argentina"
3. Pedro Theobald (Pontificia Univ. Católica do Rio Grande do Sul): "Narrativas entre a ficção e a história"
4. Rosani Ketzner Umbach (Univ. Federal de Santa Maria): "Autobiografisches Schreiben als Erinnerung an Repression"

CONFERENCIA PLENARIA

19 a 20 hs.

Sala: Salón 400

Erich Hackl: "El enemigo que no ha cesado de vencer. Algunas consideraciones sobre Literatura y Pasado"

Lunes 27 de noviembre

CONFERENCIA PLENARIA

20 a 21 hs.

Sala: Salón 400

Alexander Košenina (Univ. Hannover): "Roman und Gemälde als 'allégorie réelle':
Das Floß der Medusa bei Franzobel und Géricault"

FIN DE LA JORNADA

MESAS

8.30 a 10.30 hs.

Mesa 1: Literatura alemana contemporánea I / Zeitgenössische deutsche Literatur I

Sala: Lab 1

Coordinadora: Carola Pivetta

1. Werner Ludger Heidermann (Univ. Federal de Santa Catarina): "Zur Notwendigkeit und Schwierigkeit, die Andersartigkeit im Anderen nachzuweisen"
2. Maria Brunner (Univ. of Education Schwäbisch Gmünd): "Vergangenheitsbewältigung in der Südtiroler Literatur der Gegenwart"
3. Renata Cornejo (J. E. Purkyne-Univ.): "Peripherie oder Zentrum? Interkulturelle Literatur, dargestellt am Beispiel von AutorInnen tschechischer Herkunft"
4. Manuel Montesinos Caperos (Univ. de Salamanca): "Deutsche Identität(en) und Differenzen im Thomas Brussigs Roman *Das gibts in keinem Russenfilm*"

Mesa 2: Literatura alemana y Brasil I / Deutsche Literatur und Brasilien I

Sala: Lab 2

Coordinadora: María Olga Martedí

1. Paulo Andrade (Univ. Estadual Paulista/Araraquara): "As relações poéticas entre Christian Morgenstern e Sebastião Uchoa Leite"
2. Marcos Vinicius Fernandes / Marcos Túlio Fernandes / Karina Chianca (Univ. Federal do Rio Grande do Norte): "Travessias do fantástico hoffmanniano: impressos e periódicos no Recife acadêmico e a formação crítico-literária de Castro Alves"
3. Gabriel F. Pautz Munsberg (Univ. Federal do Rio Grande do Sul): "Memória e escrita em Passo de caranguejo, de Günter Grass, e Diário da queda, de Michel Laub"
4. Cilene Trindade Rohr (Univ. Federal de Santa Catarina): "Augusto dos Anjos e Gottfried Benn: drogas e literatura"

Mesa 3: Literatura y exilio I / Literatur und Exil I

Sala: Aula 405

Coordinador: Peter Seibert

1. Silvia Stieffermann (Univ. de San Carlos / DAAD): "Zum Prometheus-Mythos in Alfred Döblins *Amazonas*-Trilogie"

2. Iris Hermann (Univ. Bamberg): "Die Ordnung der Dinge in Thomas Manns Roman *Doktor Faustus*"
3. Peter Seibert (Universität Kassel): "Stefan Zweig in ‚Vor der Morgenröte‘ und im Roman Alfredo Bauers"
4. Tomás Sufotinsky (Univ. Nacional de Rosario): "La mirada de Paul Zech hacia dos mundos imposibles: Argentina y Alemania"
5. Maria Esther Vázquez (Univ. Nacional de Cuyo): "1936: Emil Ludwig en Argentina"

Mesa 4: Didáctica y nuevos medios / Didaktik und neue Medien

Sala: Aula 400

Coordinadora: Jana Blümel

1. Blanca de los Milagros Albelo Noya (Univ. de La Habana): "Der Einsatz von Verfilmungen im DaF-Unterricht"
2. Jana Blümel / Ximena Rodríguez (Goethe-Institut Uruguay): "Digitalisierung der Bildung - Wieso, weshalb, warum?"
3. Taciane Maria Mummel / Paulo Astor Soethe / Emily Cassias Werner (Univ. Federal do Paraná): "Die Initiative Idiomas sem Fronteiras - Alemão (IsF - Alemão): Das Die Plattform, ‚Deutsch-Uni Online‘ und die Lernerfahrungen beim *Blended Learning*"
4. Telma De Macedo Melo (Univ. de São Paulo): "O uso de aplicativos móveis (Apps) no processo de ensino e aprendizagem de alemão como língua estrangeira"
5. Joachim Liedtke (Kristianstad Univ.): "Neue Perspektive für sowohl die Sprachlernforschung als auch für die konkrete Lernpraxis und progression durch gezielten Einsatz der modernen Informationstechnologie"

Mesa 5: Enseñanza en la universidad I / Unterrichten im universitären Kontext I

Sala: SC

Coordinadora: Josefin Hahn

1. Eva María Birke (Univ. de La Serena) / Josefin Hahn (Univ. Nacional Autónoma de México): "Portfoliogestützte Ausspracheschulung im DaF-Unterricht von Studierenden in Chile für Hörer aller Fachrichtungen"
2. Gabriela Kotz / Carola Orellana / Rodolfo Maureira / Mario Helm (Univ. de Concepción): "Verbesserung des Hörverstehens der Deutschstudierenden an der Universidad de Concepción durch autonomes Lernen"
3. Jessica Böcker (Univ. de Antioquia / DAAD): "Lerntagebücher im DaF-Unterricht an der Hochschule - Didaktische und forschungsmethodische Perspektiven"

4. Michaela Höller (Univ. Nacional Autónoma de México): "Wanderlust in (fiktionalen) Räumen: Soundspaziergänge im DaF/DaZ-Unterricht"

MESAS

11 a 13 hs

**Mesa 1: Teoría literaria y literatura latinoamericana /
Literaturtheorie und lateinamerikanische Literatur**

Sala: Aula 405

Coordinador: Francisco García Chicote

1. Ana Laura dos Reis Corrêa (Univ. de Brasília): "Desolação ou humor? Problemas do realismo em região periférica nos contos de Machado de Assis e Eça de Queirós"
2. Abilio Pacheco de Souza (Univ. Federal de Campinas / Univ. Federal do Pará): "O que dizer dos romances com protagonistas escritores? Podemos conceber um Schriftstellerroman?"
3. Mercedes Bruno (Univ. de Buenos Aires / Univ. Nac. de José C. Paz / Colegio Goethe): "El concepto de belleza convulsiva en *Bestiario*, de Cortázar"

**Mesa 2: Literatura en relación con otros discursos y medios I / Literatur in
Beziehung zu anderen Diskursen und Medien I**

Sala: Lab 2

Coordinadora: Belén Castano

1. Gustavo Fernández Riva (Univ. de Buenos Aires / CONICET): "Sobre la edición digital de los relatos de Konrad von Würzburg"
2. Roberto Carlos Sánchez Peralta (Univ. Autónoma de Tabasco): "La alemanidad reflejada en la obra *Tu nombre en el silencio*: José María Pérez Gay como enlace entre dos culturas"
3. Facundo Saxe (Univ. Nac. de La Plata / CONICET): "Representación de la sexualidad disidente en la historieta alemana: el ciclo "Kondom des Grauens" en la obra de Ralf König"
4. Annkathrin Schäfer (Univ. Nac. de Córdoba): "Dieter Roths *Georg Wilhelm Friedrich Hegel: Werke in 20 Bänden* – Literatur schwer verdaulich?"
5. Claudia de Belva (Univ. Nac. de La Plata): "Charlotte Kerner. *Blueprint. Blaupause*: ¿Dónde está el límite?"

Mesa 3: Pragmática. Habilidad oral / Pragmatik. Fertigkeit Sprechen

Sala: Aula 400

Coordinador: Roberto Bein

1. Jiřina Malá (Masaryk-Univ. Brno): "Phraseologismen als Ausdrucksmittel von Emotionen. Dargestellt an Basisemotionen Freude, Angst, Trauer, Ärger und Liebe".
2. Rainer Abraham Schellenberg Rizo (Univ. de Guadalajara): "Fremder Akzent: eine explorative Studie zur auditiven Wahrnehmung des mexikanischen Akzents zur Deutung der Höflichkeit"
3. Ulrike Dorfmueller (Univ. de La Habana / DAAD): "Überlegungen zu nominalen und pronominalen Formen des Adressierens im Kubaspanischen"
4. Jaqueline Garcia Ferreira (Univ. de São Paulo): "O impacto da autorreflexão sobre fatores geradores da ansiedade de produção oral no alemão como língua estrangeira através da consultoria individual"

Mesa 4: Lukács, Bloch, Kracauer: política y literatura / Lukács, Bloch, Kracauer: Politik und Literatur

Sala: SC

Coordinador: Emiliano Orlante

1. Ubiratane de Moraes Rodrigues (Univ. Federal do Maranhão): "O Fausto de Goethe: entre transgressão e utopia"
2. Rafael Zanatto (Univ. Estadual Paulista / FCL Assis): "Siegfried Kracauer y la recepción crítica e histórica de las películas *Das Kabinett des Doktor Caligari*, *Die Strasse* y *Der Letzte Mann*"
3. Miguel Vedda (Univ. de Buenos Aires / CONICET): "Contemplaciones extrañadas desde los márgenes. A propósito de los cuadros de viaje de Ernst Bloch y Siegfried Kracauer"
4. Sandro de Justo (Univ. Federal do Rio de Janeiro): "O jovem Lukács através de Mann e Ibsen: quando a arte traduz a recusa do mundo burguês"

Mesa 5: Literatura alemana de la segunda mitad del siglo XX – I / Deutsche Literatur der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts I

Sala: Lab 1

Coordinador: Facundo Nazareno Saxe

1. Judith Schulde (Univ. Federal Fluminense): "Die Darstellung von Identitätssuche und Heimatlosigkeit im Werk von Thomas Bernhard"
2. Cláudia Regina Peterlini (Univ. Federal de Santa Catarina): "O principio da montagem literária em W. G. Sebald"

Martes 28 de noviembre

3. Wilson Flores Junior (Univ. Federal de Goiás): "Memória e ruínas: sobre "Ambros Adelwarth", de W. G. Sebald"
4. Atilio Rubino (Univ. Nac. de La Plata / CONICET): "La sexualidad como experimento en *Versuch über die Pubertät* de Hubert Fichte"

PAUSA

13 a 14.15 hs.

PRESENTACIÓN DE LA EDITORIAL HUEBER VERLAG
Sala: SC

14.15 a 15 hs.

PRESENTACIÓN DE LA EDITORIAL KLETT
Sala: Aula 400

14.15 a 15 hs.

MESAS

15 a 17 hs.

Mesa 1: Literatura alemana de la primera mitad del siglo XX - II / Deutsche Literatur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts II

Sala: Aula 14

Coordinadora: Mariela Ferrari

1. Silvia Herkenhoff Carijó: "O caráter de sonho em *O desaparecido ou Amerika* de Franz Kafka"
2. Mariana Araujo Braga (Univ. de San Pablo): "O Mito De Orfeu e a Imagem de Unterwelt na Obra de Yvan Goll"
3. Mónica Hedrich (Univ. de Buenos Aires): "La configuración del Hombre Nuevo generado en la *Fronterlebnis*"
4. Paula Poenitz (Univ. Nac. de Córdoba): "'Todo fluye': también este pensamiento". Poesía y oscilación en Paul Celan"

Mesa 2: Questões sobre o realismo artístico em Marx, Auerbach e Lukács / Probleme des künstlerischen Realismus bei Marx, Auerbach und Lukács

Sala: SC

Coordinador: Francisco García Chicote

1. Ana Laura dos Reis Corrêa (Univ. de Brasília): "Relações entre as abordagens de Erich Auerbach e György Lukács sobre o problema da decadência ideológica burguesa na literatura"
2. Alexandre Simões Pilati (Univ. de Brasília): "O Dante de Auerbach"
3. Bernard Herman Hess (Univ. de Brasília): "O dilema soviético nas formas do romance e da novela: dois ensaios de Lukács sobre Soljenitzin"
4. Edvaldo Aparecido Bergamo (Univ. de Brasília): "O romance histórico no Brasil: ficção literária e tradição atlântica"

Mesa 3: La literatura en relación con otros discursos II / Literatur in Beziehung zu anderen Diskursen II

Sala: Lab 2

Coordinadora: Judith Lehmann

1. Robert Buch (New South Wales Univ.): "Priester und Virtuose"
2. Ernest Hess-Lüttich (Technische Univ. Berlin / Univ. Bern): "Diskursformen des Erinnerns"
3. Manfred Durzak (Univ. Paderborn): "Von der Komparatistik zur interkulturellen Literaturwissenschaft. Ein Paradigmenwechsel?"

Mesa 4: Traducir a Freud / Freud übersetzen

Sala: 405

Coordinadora: Laura Carugati

1. Ruth Bohunovsky (Univ. Federal do Paraná): "Freud und die Übersetzung des Witzes: das Wort und die Kultur"
2. Tito Lívio Cruz Romão (Univ. Federal do Ceará): "*Darm* als roter Faden in Freuds Krankengeschichte des Wolfsmanns und die Suche nach einem entsprechenden roten Faden im brasilianischen Portugiesisch"
3. Hanna Knapp (Univ. Federal do Paraná Curitiba / DAAD): "Freud auf Spanisch: 'una materia intrincada'"
4. Pedro Heliodoro Tavares (Univ. de São Paulo): "'Vom Leib durch die Sprache zur Seele' – Theoretische Funktionen des Schreibstils eines faustischen Autors"

Mesa 5: Comparación de lenguas en la clase de alemán como lengua extranjera / Sprachvergleich im DaF-Unterricht

Sala: 406

Coordinadora: Karen Pupp Spinassé

Martes 28 de noviembre

1. Karen Pupp Spinassé (Univ. Federal do Rio Grande do Sul): "Sprachvergleich als Lernstrategie in einem mehrsprachigen Curriculum"
2. Reseda Streb (Univ. Federal do Ceará): "Two-Way Immersion – Ein bilinguales Unterrichtskonzept für den Deutschausbau in Lateinamerika?"

Mesa 6: Literatura alemana contemporánea II / Zeitgenössische deutsche Literatur II

Sala: Lab 1

Coordinadora: Mariela Ferrari

1. Carla Luciane Klôs Schöninger (Univ. Federal do Rio Grande do Sul): "Entre o anonimato e o sucesso: um estudo do reconhecimento através da personagem Maria Rubinstein em *Fama*, de Daniel Kehlmann"
2. Magdalena Nowinska (Univ. de Campinas): "Uma poética de conjecturas: as ficções de Norbert Gstrein"
3. Valéria Sabrina Pereira (Univ. de San Pablo): "Zukunft in erster Person"

Mesa 7: Mediación intercultural / Interkulturelle Vermittlung

Sala: 400

Coordinadora: Astrid Wenzel

1. Luiz Carlos Abdala Junior (Univ. Federal do Paraná): "Aproximações ao internacionalismo em Guimarães Rosa – O caso alemão"
2. Rosvitha Friesen Blume / Felipe Zahtariam de Souza (Univ. Fed. de Santa Catarina): "Escrita autobiográfica contemporânea no Brasil e em países de língua alemã: confluências, sujeitos, traduções"
3. Griselda Mársico (IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"): "Exil und Kulturvermittlung: Werner Bock und Albert Theile als Wegbereiter der Reihe 'Estudios Alemanes'"

PANELES DE CONFERENCIAS

17 a 19 hs.

A. Identität und Differenz: Text und Film jenseits des Interkulturalitätsparadigmas

Sala: Lab 1

Coordinador: Rolf Renner

1. Christiane Weller (Monash Univ.): "Fremde Blicke, fremde Sprachen – Das posthumane Subjekt"
2. Rolf Renner (Univ. Freiburg): "Wirkliche und imaginierte Grenzen: zu Lutz Seilers *Kruso*"
3. Rolf-Peter Janz (Freie Univ. Berlin) "Ähnlichkeit oder Identität? Zu Katja Petrowskajas Roman *Vielleicht Esther*"
4. Olivia C. Díaz Pérez (Univ. de Guadalajara): "Das Werk von Feridun Zaimoglu in der gegenwärtigen deutschsprachigen Literatur: zur Problematik der Identität jenseits des Interkulturalitätsparadigmas am Beispiel des Romans *Siebtürmeviertel* (2015)"

B. Germanística en Brasil y Argentina

Sala: SC

Coordinador: Helmut Galle

1. Lila Bujaldón de Esteves (Univ. Nac. de Cuyo / CONICET): "Antimilitarismo y pacifismo en la correspondencia del joven soldado Böll"
2. Graciela Wamba Gaviña (Univ. Nac. de La Plata): "Encuentros en el exilio y entrelazamientos trasnacionales. El aporte de los exilados de habla alemana en Latinoamérica. A propósito de autoficciones en Irene Dische, Ursula Krechel y Margrit Schiller"
3. Adriana Massa (Univ. Nac. de Córdoba): "*Los naufragos*, de Jean Améry: prefiguración de su reflexión ensayística"
4. Willi Bolle (Univ. de San Pablo): "Die Amazonasreise von Spix und Martius, 1819/1820"

CONFERENCIA PLENARIA DEL SPET (Seminario Permanente de Estudios de Traducción, IES en Lenguas Vivas "J.R. Fernández")

18 a 19 hs.

Sala: Aula 400

Coordinadores: Griselda Mársico y Uwe Schoor (LV)

Lydia Schmuck (Deutsches Literaturarchiv Marbach): "Transatlantische Übersetzungen der Idee von '1968'"

Martes 28 de noviembre

CONFERENCIAS PLENARIAS

19 a 21.30hs.

Sala: Aula 400

Coordina: Laura Carugati

Regula Rohland de Langbehn "Zeitstrukturen als Bauprinzip und Sinnträger in dem Roman *Rot* von Uwe Timm"

Ulrich Peltzer: Lesend schreiben, oder: Wort und Widerwort. Über Fürsprecher, Subjekte, die Ich-Form

Martin Hielscher / Uwe Timm: "Ikarien – Utopie und Dystopie im Roman von Uwe Timm"

FIN DE LA JORNADA

Jueves 30 de noviembre

MESAS

8.30 a 10.30 hs.

Mesa 1: Literatura alemana contemporánea III / Zeitgenössische deutsche Literatur III

Sala: Lab 1

Coordinador: Esteban Ruiz

1. Arturo Jacinto (Univ. Nacional Autónoma de México): "Reescritura de temas de la literatura alemana de la posguerra en la antología poética *Erdkunde* de Marcel Beyer. Un ejercicio de memorización histórica"
2. Roberto Colis (Univ. de Guadalajara / Univ. de Leipzig): "El relato corto o Kurzgeschichte contemporáneo en alemán: un panorama del género"
3. Soledad Pereyra (Univ. Nac. de La Plata / CONICET): "Intimidad, emoción y activismo político en el teatro de Sasha Marianna Salzmann"
4. Johannes Benjamin Köck (Univ. de Brno): "Wider die Konstruktion von Fremdheit – Das Potential literarischer Texte im DaF-Unterricht"

Mesa 2: Enseñanza de literatura y teatro en la clase de alemán como lengua extranjera / Literatur- und Dramenpädagogik im DaF-Unterricht

Sala: SC

Coordinadora: Norma Wucherpennig

1. Natalia Correa Porto Fadel Barcellos (Univ. Estadual Paulista/Araraquara): "Literatur im Fremdsprachenunterricht für Anfänger: ein Beispiel aus der Praxis"
2. Susanne Thiemann (Univ. del Norte de Santo Tomás de Aquino): "Dramenpädagogische Unterrichtsformen in DaF-Kursen auf A1-B1 Niveau"
3. Norma Wucherpennig (Univ. Estadual de Campinas): "Zwischen Übersetzen und In-Szene-Setzen – Brücken bauen mit zweisprachigen Theaterstücken"
4. Johannes Benjamin Kock (Universität Brünn): "Wider die Konstruktion von Fremdheit – das Potential literarischer texte im DaF- Unterricht"

Mesa 3: Comparatismo y contextos / Komparatistik und Kontexte

Sala: Aula 406

Coordinadora: Cecilia Lasa

1. Jesica Daniela Lenga (Univ. de Buenos Aires): "¿Colaboradores, espectadores o discípulos?: Un estudio sobre la función del lector en Tristram Shandy de

Laurence Sterne y La edad del pavo de Jean Paul"

2. Fernando Miranda (Univ. Federal Fluminense): "Hilde Domin e Jorge de Sena: para uma antropologia literária comparada?"

3. Leena H. Eillitã (Univ. Helsinki): "Weltliteratur: Gestern und Heute"

Mesa 4: Traducción e interpretación en la clase de alemán como lengua extranjera / Übersetzen und Dolmetschen im DaF-Unterricht

Sala: Lab 2

Coordinadora: Silvina Rotemberg

1. Carolina Cabezas / Mario Helm (Univ. de Concepción): "Lesend einsteigen – DaF für Übersetzerinnen und Übersetzer"

2. Madleen Frauendorf (Univ. de Concepción): "Gedächtnstraining für Dolmetscher: Trainingsmöglichkeiten zur Steigerung der Gedächtnisleistung und Anwendung von Mnemotechniken"

3. Maria Cristina Reckziegel (Univ. Estadual Paulista/Araraquara): "Provérbios da língua alemã em uma sequência didática envolvendo atividades de tradução"

Mesa 5: Literatura y exilio II / Literatur und Exil II

Sala: Aula 405

Coordinadora: Claudia Garnica de Bertona

1. Patrick Eser (Univ. Kassel): "Exil und Transkulturalität. Das Ringen um politische und kulturelle Identität am Beispiel von Alfredo Bauer"

2. Anette Kind (Univ. do Porto): "Zur Rolle des Ostberliner Aufbau-Verlags bei der Publikation von Exilautoren in den ersten Nachkriegsjahren"

3. Izabela Drozdowska-Broering (Uniwersytet Adama Mickiewicza, Poznań/ Univ. Federal do Paraná): "Tagebücher und Memoiren deutschsprachiger Immigranten in Brasilien"

4. Michael Hanke (Univ. Federal de Rio Grande do Norte): "Vilém Flusser: Exilant, Theoretiker und Schriftsteller des Exils"

Jueves 30 de noviembre

Mesa 6: Habilidad de escritura / Schreibfertigkeit

Sala: Aula 400

Coordinador: Torsten Bol

1. Torsten Bol (Univ. del Norte): "Das Schreibportfolio als alternativer Leistungsnachweis im DaF-Unterricht"
2. Ana María Galbán Pozo (Univ. de la Habana): "Zur Förderung der Schreibfertigkeit bei Anfängern in der Fremdsprachenfakultät der Universität Havanna"
3. Florencia Crespo / Sonia Camparo / Lorena Justel (I.E.S. en Lenguas Vivas "J.R. Fernández"): "Taller de escritura creativa para niños"
4. Luisa Friederici (Univ. de Antioquia): "Authentisches Schreiben im DaF-Unterricht im Spannungsfeld mit konzeptioneller Schriftlichkeit"

MESAS

11 a 13 hs.

Mesa 1: Romanticismo alemán I / Deutsche Romantik I

Sala: Lab 1

Coordinadora: Mariela Ferrari

1. Román Setton (Univ. de Buenos Aires / CONICET): "El melodrama como matriz dramática en la obra de Heinrich von Kleist"
2. Miguel Alberti (Univ. Nac. de La Plata / CONICET): "Mecanismos de mostración de lo indemostrable en la obra literaria de Novalis"
3. Ingrid García-Wistädt (Univ. de València): "La ciudad de Valencia en la literatura odepórica alemana (s. XIX)"
4. Juliána Pérez (Univ. de San Pablo): "Verstand als Phantasie: Eine Interpretation von *Der blonde Eckbert*, von Ludwig von Tieck"
5. Isabela Marchi Bazan (Univ. Federal de Santa Catarina): "A atualidade de Tieck – a comédia *Der gestiefelte Kater* (1797) e a crise do drama moderno"

Mesa 2: Literatura y exilio III / Literatur und Exil III

Sala: Aula 405

Coordinadora: Dolors Sabaté Planes

1. Leopoldo Domínguez (Univ. de Sevilla): "Geschichten die noch quälen: Transnationale Erinnerungen bei Verena Boos und Nicol Ljubic"
2. Esther Edelmann (Johns Hopkins Univ.): "Die Faschismus-Werkstatt: Exil als

Inszenierung von Autorschaft im Werk Sebalds und Bolaños"

3. Dolors Sabaté Planes (Univ. de Santiago de Compostela): "Imaginäre Brücke. Autobiographisches Gedächtnis und Exilerfahrung in Lenka Reinerovás Werk"
4. Olga Hinojosa Picón (Univ. de Sevilla): "Die Nähe in der Entfernung: Erinnerungen der Grenze im Werk Barbara Honigmanns"
5. Leticia Hornos (Univ. de la República/ Goethe Institut Montevideo): "Joachim Hellmut Freund y la literatura del exilio alemán en *Entregas de La Licorne* (1953-1959)"

Mesa 3: Lingüística aplicada / Angewandte Sprachwissenschaft

Sala: Aula 406

Coordinador: Roberto Bein

1. Miguel Ayerbe (Univ. del País Vasco): "Die grammatische Kategorie, Belebtheit' im Deutschen: Wissen wir schon alles darüber? Inwieweit ist sie relevant?"
2. Alexandre Michellin Tristão (Univ. de São Paulo): "Correspondencias de , beziehungsweise' en español y en portugués"
3. Neyda Díaz García (Univ. de La Habana): "Textlinguistische Analyse: Studienheft für die Ausbildung kubanischer Germanisten"
4. Sarah Nicol (Univ. Nacional de Córdoba): "Son Ding hab ich noch nie gesehen - Anhand von Sprachwandelprozessen die Regeln von morgen erkunden".

Mesa 4: Estética y literatura / Ästhetik und Literatur

Sala: Aula 14

Coordinadora: María Belforte

1. Anna Mercedes Hempel (Univ. Nac. de Asunción): "Aufklären mit Brecht"
2. Luis Ignacio García (Univ. Nac. de Córdoba / CONICET): "Benjamin y Derrida: entre crítica y deconstrucción"
3. Nelly Gadea (Univ. de Guadalajara): "El cine como medio de memoria: EL tema Auschwitz en el aula. Un ejemplo de la película alemana 'Am Ende kommen Touristen'"
4. María Aparecida Barbosa (Univ. Federal de Santa Catarina): "É aqui mesmo o Surrealismo!"
5. Marcos Fabio Campos da Rocha (Univ. Federal Fluminense): "Permanência da tragédia no romance moderno: o caso *O Castelo* de Franz Kafka"

Jueves 30 de noviembre

Mesa 5: Enseñanza en la universidad II / Unterrichten im universitären Kontext II

Sala: Aula 400

Coordinadora: Valeria Wilke

1. Sandra Patricia Rodríguez Castañeda (Univ. Nacional de Colombia): "Acercamientos a la cultura del alemán en un grupo de estudiantes del programa Explora UN Mundo de la Universidad Nacional de Colombia"
2. Daniele De Oliveira Silva (Univ. Federal do Rio de Janeiro) / Mergenfel A. Vaz Ferreira (Univ. Federal do Rio de Janeiro): "Orientação individual em contexto universitário: uma investigação sobre processos de aprendizagem"
3. Luciane Leipnitz (Univ. Federal da Paraíba): "O ensino de DaF na Universidade Federal em João Pessoa: para além da sala de aula"
4. Mergenfel A. Vaz Ferreira (Univ. Federal do Rio de Janeiro): "O contexto multinível nas aulas de alemão como língua adicional e propostas de abordagens"

Mesa 6: Literatura alemana: Biedermeier y Realismo / Deutsche Literatur:

Biedermeier und Realismus

Sala: Lab 2

Coordinadora: Carola Pivetta

1. Wilma Patricia Maas (Univ. Estadual Paulista/Araraquara): "A concepção goethiana de símbolo"
- Silvina Alippe (Univ. de Buenos Aires): "Melancolía, tedio y aburrimiento en *Leonce und Lena*"
3. Carola Pivetta (Univ. de Buenos Aires): "Perspectivas sobre la justicia francesa en las reescrituras del caso de la Pivardière de E. T. A. Hoffmann y W. Alexis"
- Olga Martedi (Univ. de Buenos Aires): "Lo fantástico y su incidencia en *La casa de Bulemann*"
5. Samanta Dening (Univ. de Buenos Aires): "Figura femenina e imagen mítica de la valquiria en la *Nibelungenlied*: tensiones y desplazamientos entre mundo cortesano y épica heroica"

Mesa 7: Poesía y traducción / Poesie und Übersetzung

Sala: SC

Coordinadora: Martina Fernández Polcuch

1. Hugo Echagüe (Univ. Nacional del Litoral): "Paul Celan – Hölderlin – Píndaro: traducción e interpretación. Travesía de los textos y de los autores"

2. Susana Romano Sued (Univ. Nacional de Córdoba / CONICET): "Poesía y locus amoenus. El terruño: memoria de lo hogareño en la poesía Bukoviana de Rose Ausländer (1901-1988) y Paul Celan (1920-1970). Problemáticas de traducción"
3. Karin Volobuef (Univ. Estadual Paulista/Araraquara): "*Lenore*: leituras e traduções"

CONFERENCIA PLENARIA**12.30 hs.****Sala: SC**

Jochen Goltz (Goethe-Gesellschaft): "Aktuelle Aspekte in Goethes Vorstellung von Migration und Weltbürgertum"

PAUSA**13 a 14.15 hs.**

PRESENTACIÓN DE LA EDITORIAL HUEBER VERLAG**14.15 a 15 hs.****Sala: SC**

PRESENTACIÓN DE LA EDITORIAL KLETT**Sala: Aula 400**

MESAS**15 a 17 hs.****Mesa 1: Literatura alemana de la primera mitad del siglo XX - III / Deutsche Literatur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts III****Sala: Aula 406**

Coordinador: Marcelo G. Burello

1. Marcelo G. Burello (Univ. de Buenos Aires) / Léonce Lupette (Univ. Goethe-Frankfurt am Main): "Die Erweiterung verringerteter Kreise. Georges Konstruktion von Leserschaft als gesellschaftspolitisches Unterfangen"
2. Mariana Marchi Bazan (Univ. Federal de Santa Catarina): "Der Dialog zwischen Literatur und Plastik"
3. Tércio Redondo (Univ. de San Pablo): "Bertolt Brecht: lirica da metrópole"
4. Eliane Luisa Stein (Univ. Federal de Santa Catarina): "Fragmente einer intellektuellen Biographie Kurt Tucholskys und Darstellung einiger Aspekte in dessen Roman *Rheinsberg ein Bilderbuch für Verliebte*"

Jueves 30 de noviembre

Mesa 2: La lengua y el territorio en monólogos de habla alemana contemporáneos/ Sprache und Territorium in zeitgenössischen deutschsprachigen Monologen

Sala: Lab 2

Coordinadora: Adriana Kogan

1. Leticia Hornos (Univ. de la República/ Goethe Institut Montevideo): "Marjusjas Strebergarten: alemán para extranjeros o la desestabilización de la lengua en el teatro"
2. Jana Blümel (Goethe-Institut Uruguay/ Univ. Nac. de Córdoba): "Realidad, ficción y virtualidad en *Erreger* de Albert Ostermaier"
3. Julieta Belén Canavosio (Univ. Nac. de Córdoba): "La mujer decorativa. El lenguaje de la moda y el teatro en *La muerte y la doncella IV* de Elfriede Jelinek"
4. Micaela van Muylem (Univ. Nac. de Córdoba): "Die Schere der Wahrnehmung schneidet uns Stücke aus der Wirklichkeit aus: realidad y ficción en el teatro de Wolfram Lotz"

Mesa 3: "Pensar significa traspasar": mesa homenaje a Ernst Bloch / "Denken heißt überschreiten": Ernst Bloch zu ehren

Sala: Lab 1

Coordinadora: María Castel

1. María Belén Castano (Univ. de Buenos Aires / CONICET): "Sobre la herencia del derecho matriarcal en el derecho natural de Ernst Bloch y *Kassandra*, de Christa Wolf"
2. María Belforte (Univ. de Buenos Aires / CONICET): "El sueño de la flor. Walter Benjamin y Ernst Bloch: consideraciones sobre la imagen burguesa de la fertilidad"
3. Francisco García Chicote (Univ. Nac. de Gral. Sarmiento / CONICET): "Sobre el concepto de mito en el joven Ernst Bloch"
4. Carlos Eduardo Jordão Machado (Univ. Estadual Paulista/Assis): "Sobre os escritos políticos de Ernst Bloch"

Mesa 4: Crítica de la traducción / Übersetzungskritik

Sala: SC

Coordinadora: Martina Fernández Polcuch

1. Martina Fernández Polcuch (IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" / UBA): "La Argentina de una europea y la Europa de un argentino en la editorial *Aufbau*"
2. Dorit Heike Gruhn (Benemérita Univ. Autónoma de Puebla): "Übersetzung und verlegerische Entscheidungen: Eine Übersetzungskritik der Spanisch-Deutsch Übersetzung von *Los Mayas en las rocas* von Javier Covo Torres"
3. Gilca Machado Seidinger (Univ. Federal do Sul da Bahia): "*Tutaméia*, de Guimarães Rosa, em alemão: a perspectiva da narratologia de Gérard Genette"
4. Sabine Reiter (Univ. Federal do Pará / DAAD): "Die Übersetzung der *Südamerikanische(n) Indianermärchen* aus dem Cashinahua von Theodor Koch-Grünberg (1920)"

Mesa 5: Libros para la enseñanza de la lengua / DaF-Lehrwerke

Sala: Aula 14

Coordinador: Mario López Barrios

1. Wolfgang Steiner (Univ. de Guadalajara): "Fremd- und Selbstbilder im DaF-Unterricht. Eine kulturwissenschaftliche Analyse von Bildquellen und Texten in DaF-Lehrwerken"
2. Svenja Brünger (Univ. Federal do Rio Grande do Sul) / Ebal Sant Anna Bolacio Filho (Univ. do Estado do Rio de Janeiro): "Ein regionales DaF-Lehrwerk für Brasilien: Desiderata und Herausforderungen"
3. Mario López Barrios (Univ. Nacional de Córdoba): "Fachbezogener DaF-Unterricht in Argentinien aus historischer Sicht: drei Lehrbücher für verschiedene Fächer und Unterrichtskontexte"

Mesa 6: Literatura y exilio IV (Stefan Zweig) / Literatur und Exil IV (Stefan Zweig)

Sala: Aula 405

Coordinadora: María Graciela Tellechea

1. Robert Kelz (Univ. of Memphis): "Activismo público y privado: Emil Ludwig y Stefan Zweig en los Clubes PEN de 1936 en Buenos Aires, Argentina"
2. María Graciela Tellechea (Univ. de Buenos Aires): "Stefan Zweig como intermediario cultural: obra, lengua y vida. La traducción de sus obras en

Jueves 30 de noviembre

América del Sur y la relación con su traductor y amigo Alfredo Cahn"

3. Alejandro Boucabeille (Universität Innsbruck): "Sobre las huellas de un viajero: Stefan Zweig y la migración"

4. Fidelainy Sousa Silva (Univ. Federal do Rio Grande do Sul /CAPES) / Lis Yana de Lima Martinez (UFRGS/CNPq): "Vem ver o Brasil: a imigração e o hibridismo cultural nas obras de Milton Hatoum e Stefan Zweig"

PODIUMSGESPRÄCHE

16 hs.

Mit Döblin um die Welt: Eine Trilogie wird 80

Sala: Aula 400

Coordinadora: Adriana Massa

1. Elcio Cornelsen (Univ. Fed. de Minas Gerais)

2. Paulo Soethe (Univ. Fed. do Paraná)

PANELES DE CONFERENCIAS

17 a 19 hs.

A. Goethe en contexto / Goethe im Kontext

Sala: SC

1. Magalí Dos Santos Moura (Univ. do Estado do Rio de Janeiro): "Os (des) limites de Fausto. De Spies a Goethe, histórias de uma modernidade trágica"

2. Jorge Dubatti (Univ. de Buenos Aires): "'Reescrituras del mito de Fausto en el teatro argentino (cuarta contribución)"

3. Marcus Mazzari (Univ. de San Pablo): "Brasilien- und Südamerika-Reisende in Goethes Rezeption"

B. Germanística y comparatística en España

Sala: Aula 400

1. Isabel Hernández (Univ. Complutense de Madrid): "Die Geschichte einer unmöglichen Liebe oder Eine Kurzgeschichte der Übersetzung deutschsprachiger Belletristik in Spanien"

2. Marisa Siguan (Univ. de Barcelona): "Resentimiento y deseo de utopía en el exilio: Jean Améry y Max Aub"

3. Manuel Maldonado Alemán (Univ. de Sevilla): "Leben im Dazwischen.
Transdifferente Identitäten in Robert Menasses *Die Vertreibung aus der Hölle*"

CONFERENCIA PLENARIA

18 a 19 hs.

Sala: Aula 405

Herbert Arlt (Jura Soyfer Gesellschaft): "Germanistik in Lateinamerika und das
Polylogprojekt Ausstellung: Jura Soyfer Open Access"

CONFERENCIAS PLENARIAS

19 a 21 hs.

Sala: Aula 400

Erdmut Wizisla (Akademie der Künste / Humboldt Univ): "Walter Benjamin und
Bertolt Brecht. Denken in Extremen"

Barbara Naumann (Univ. Zürich): "Bilder für/zu Robert Walser"

FIN DE LA JORNADA

Viernes 1° de diciembre

MESAS

8.30 a 10.30 hs.

Mesa 1: La literatura en relación con otros lenguajes y discursos I / Literatur in Beziehung zu anderen Sprachen und Diskursen I

Sala: Lab 2

Coordinadora: Adriana Kogan

1. Erica Schlude Wels (Univ. Federal do Rio de Janeiro): "O prazer pela dor, a dor pelo prazer: sadomasoquismo e perversão em *A Pianista*, de Elfriede Jelinek"
2. Suzana Campos de Albuquerque Mello (Faculdade de Tecnologia de São Paulo): "*Kuhle Wampe – oder: Wem gehört die Welt?*" de B. Brecht e *Café de Mário* de Andrade: uma comparação"
3. Lucas de Araujo Barbosa Nunes (Univ. Estadual Paulista / Assis): "A experiência intelectual de Mário Pedrosa na República de Weimar"
4. Raquel Ribas Meneguzzo (Univ. Federal do Rio Grande do Sul) "Text- und Autorinszenierung in Christian Krachts Roman *Die Toten* (2016)"

Mesa 2: Análisis del discurso / Diskursanalyse

Sala: Lab 1

Coordinador: José Javier Martos Ramos

1. José Javier Martos Ramos (Univ. de Sevilla): "Die Funktionen von aber als Diskursmarker in spontanen Gesprächen"
2. Franziska Schwantuschke (UBB-Klausenburg/DAAD): "Die Kulturspezifität der Textsorte ‚Wohnanzeigen‘ in sozialen Netzwerken: Ein textlinguistischer Vergleich deutscher und brasilianischer Anzeigen"
3. Raiza Verónica Palacios Rodríguez (Univ. de la Habana): "La imagen como texto: los carteles"
4. Michael Szurawitzki (Univ. Hamburg): "Becks Konzept der Metamorphose und Flecks Denkstil. Überlegungen zu ihrer Verschränkung am Beispiel des aktuellen Flüchtlingsdiskurses in den Gesellschaftswissenschaften"

Mesa 3: Cultura en la clase de alemán como lengua extranjera I / Kultur im DaF-Unterricht I

Sala: SC

Coordinadora: Fernanda Aren

1. Karla Sánchez-Félix (Univ. Nacional Autónoma de México): "Descolonización en el proceso de enseñanza del alemán como lengua extranjera"
2. Gabriela Marques-Schäfer (Univ. do Estado do Rio de Janeiro): "Os desafios da abordagem intercultural no ensino de alemão para crianças"
3. Sarah Moldenhauer (Pontificia Univ. Católica de Valparaíso): "Das Projekt TrickMisch als empowerment-Instrument für junge Deutschlernerinnen"

Mesa 4: Enfoques lingüísticos para la clase de alemán como lengua extranjera / Linguistische Ansätze für den DaF-Unterricht

Sala: Aula 400

Coordinadora: Astrid Wenzel

1. Elisa Mai (Univ. de Guadalajara): "Alter und Fremdsprachenerwerb: Die syntaktische Kompetenz von DaF-Lernern"
2. Věra Janíková (Masaryk-Univ. Brno): "Linguistic landscapes im DaF-Unterricht"
3. Hana Bergerova (Jan-Evangelista-Purkyně-Univ. in Ústí nad Labem): "30 Jahre Phraseodidaktik des Deutschen als Fremdsprache: ein Rück- und Ausblick"
4. Claudia Guadalupe García Llampallas (Univ. Nacional Autónoma de México): "Lo viejo, lo nuevo, lo malo y lo bueno: el intercambio entre la investigación de la adquisición del orden de palabras del alemán y la Didáctica"
5. María Jesús Gil Valdés (Univ. Complutense de Madrid): "La pronunciación alemana desde la perspectiva del hispanohablante: percepción y articulación"

Mesa 5: Historia de la Germanística / Geschichte der Germanistik

Sala: Aula 405

Coordinador: Paul Voerkel

1. Rogéria C. Pereira (Univ. Federal do Ceará): "Germanistik im Norden und Nordosten Brasiliens: zwischen Lehrerausbildung und DaF-Unterricht"
2. Fabiana Reis de Araújo / Dörthe Uphoff (Univ. de São Paulo): "DaF in der brasilianischen Germanistik: Beiträge zur Curriculumforschung aus drei Jahrzehnten"
3. Luciane Leipnitz (Univ. Federal da Paraíba) "Os caminhos da língua alemã no Nordeste do Brasil"
4. Claudia Ullrich (Univ. Católica Boliviana San Pablo): "Deutsch in Bolivien – eine Geschichte mit Zukunft?"
5. Paul Voerkel (Univ. Federal do Rio de Janeiro / DAAD): "„Aus alt mach neu!“ – Zur Rolle der Germanistik in Brasilien"

Viernes 1° de diciembre

Mesa 6: Clasicismo y Romanticismo / Klassik und Romantik

Sala: Aula 406

Coordinadora María Castel

1. Luciana Villas Bôas (Univ. Federal do Rio de Janeiro): "O extemporâneo. Esboço de uma genealogia em Goethe, Nietzsche e Koselleck"
2. María Soledad Barsotti (Univ. Nac. de Gral. Sarmiento): "Una interpretación sobre *Don Carlos* de Friedrich Schiller a partir de los conceptos de Gracia y Dignidad"
3. María Verónica Galfione (Univ. Nac. del Litoral / Univ. Nac. de Córdoba / CONICET): "La fantasía amenazada: la crítica de la crítica al romanticismo"
4. Livia Cotrim (Fund. Santo André): "*Fausto*, de Goethe, e *Doutor Fausto*, de T. Mann: arte realista e via prussiana"
5. Martín Rodríguez Baigorria (Univ. de Buenos Aires / CONICET): "Wieland y la Revolución Francesa: notas sobre el rol de los elementos retóricos y figurativos en el contexto del Sattelzeit romántico"

MESA DE INFORMACIÓN Y DISCUSIÓN SOBRE PROGRAMAS DE DAAD Y DFG PARA LATINOAMÉRICA

9.30 a 11 hs.

Sala: SC

A cargo de Judith Lehmann, Helmut Galle

ASAMBLEA DE ALEG

11 a 13 hs.

Sala: SC

Mesa 1: Romanticismo alemán II / Deutsche Romantik II

Sala: Lab 1

Coordinador: Gabriel D. Pascansky

1. Marina Closs: "La hilandera pensativa: La figura de la *Spinnerin* en *Der blonde Eckbert* de L. Tieck y en *Der fliegende Holländer* de R. Wagner"er"
2. Gabriel Dario Pascansky (Univ. de Buenos Aires): "La estética musical y su configuración literaria en E. Th. A. Hoffmann"
3. Rafael Rocca dos Santos (Univ. de San Pablo): "A figura da *femme fatale* como elemento de desencadeamento do duplo em contos de E. T. A. Hoffmann"
4. Carina Zanelato Silva (Univ. Estadual Paulista/Araraquara): "O paradoxo do conhecimento em Heinrich von Kleist"

Mesa 2: Cultura en la clase de alemán como lengua extranjera II / Kultur im DaF-Unterricht II

Sala: Aula 400

Coordinadora: Lorena Justel

1. Agatha Vaz Ferreira (Colegio Cruzeiro Centro): "Uma revisão sobre estudos de avaliação formativa com foco no ensino de Alemão como Língua Estrangeira"
2. Jörg Müller (Goethe-Institut Buenos Aires): "Fremdsprachenunterricht (am Beispiel von Deutsch) in Argentinien und Uruguay im Zeichen der regionalen und globalen Integration"

PAUSA

13 a 15 hs.

MESAS

15 a 17 hs.

Mesa 1: Goethe y su época / Goethe und seine Zeit

Sala: Aula 406

Coordinador: Martín Salinas

1. Francisco Salaris Banegas (Univ. Nac. de Córdoba): "La estética de la mirada en la *Teoría de los colores de Goethe*"
2. Natalia Rey Callone (Univ. de Buenos Aires): "*Die Leiden des jungen Werthers* de Johann Wolfgang von Goethe: diversas configuraciones de la Naturaleza"
3. Juan Lázaro Rearte (Univ. de Buenos Aires / Univ. Nac. de General Sarmiento): "La teoría teatral de Friedrich Schiller en su correspondencia con Wilhelm von Humboldt"
4. Martín Salinas (Univ. de Buenos Aires / Univ. Nac. Arturo Jauretche): "Hacia una praxis superadora de la tragedia: acerca de *Minna von Barnhelm*, de Gotthold Ephraim Lessing"
5. Emiliano Orlante (Univ. de Buenos Aires / Univ. Nac. Arturo Jauretche): "*Fausto*: simbolismo y aniquilación humana"

Viernes 1° de diciembre

Mesa 2: Literatura alemana de la segunda mitad del siglo XX – II / Deutsche Literatur der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts II

Sala: Lab 1

Coordinador: Martín Koval

1. Uwe Schoor (IES en Lenguas Vivas "J.R. Fernández"): "Aussortieren, einsortieren, ausmisten: Einige unsystematische Bemerkungen zum Thema Kanon"
María Cecilia Villafaña: "Herencia literaria en la RDA: padres e hijos en *Die neuen Leiden des jungen W*"
3. Danielle Corpas (Univ. Federal do Rio de Janeiro): "Kracauer, leitor de Auerbach"

Mesa 3: Iniciativas para la formación de profesores / Ausbildungsinitiativen

Sala: 400

Coordinadora: Florencia Crespo

1. Sylvia Brandt (Goethe-Institut Buenos Aires): "Deutsch lehren lernen. Hybride Deutschlehrerfortbildung des Goethe-Instituts"
2. Luis Jaimez / Mario López Barrios / Carlos Raffo (Univ. Nacional de Córdoba): "Wortschatzvermittlung und subjektive Theorien von DaF-Lehrenden"

Mesa 4: Literatura alemana y Brasil II / Deutsche Literatur und Brasilien II

Sala: 405

Coordinador: Juan Manuel Lacalle

1. Luiz Barros Montez (Univ. Federal do Rio de Janeiro): "A revolução alemã de março de 1848 nos impressos no Rio de Janeiro: as possíveis abordagens e interpretações da intelectualidade literária na capital do Império brasileiro entre 1820 e 1849"
2. Eduardo Luis Campos Lima (Univ. de São Paulo): "A política dos intelectuais – Turandot (Bertolt Brecht), nos EUA e no Brasil"
3. Marcos Túlio Fernandes (Univ. Federal da Paraíba) / Marcos Vinícius Fernandes (Univ. Federal do Rio Grande do Norte): "Do Majorat de E. T. A. Hoffmann ao Morgado na Minerva Brasiliense: Tradução e transformação de um conto fantástico"
4. Wiebke Röben de Alencar Xavier (Univ. Federal do Rio Grande do Norte): "Übersetzungen und Zirkulationen deutschsprachiger Prosatexte in brasilianischen Zeitschriften des 19. Jahrhunderts"

Mesa 5: Estrategias de traducción y aspectos contrastivos / Übersetzungsstrategien und kontrastive Aspekte

Sala: Lab 1

Coordinadora: Laura Carugati

1. Fernando Alexandre De Oliveira Maia (Univ. Federal do Ceará) / Tito Lívio Cruz Romão (Univ. Federal do Ceará): "Zoomorphe Metaphern und Phraseologismen: eine deutsch-brasilianische Untersuchung rund um die Henne und den Hahn"
2. Magali Dos Santos Moura (Univ. do Estado do Rio de Janeiro): "O crítico como tradutor: Experiências no processo de tradução"

Mesa 6: Diferentes métodos de evaluación / Unterschiedliche Prüfungsmethoden

Sala: Lab 2

Coordinadora: Mónica Hedrich

1. Karoline Janicek (Österreichisches Sprachdiplom Deutsch): "Prüfen und Testen am Bsp. des ÖSD"
2. Paola Andrea Murillo Serrano (Univ. Nacional de Colombia): "Projektaufbau in DAF-Unterricht"
3. Mónica Karin Hedrich (I.E.S. en Lenguas Vivas "J.R. Fernández"): "Ludwig II, ein trauriger Märchenkönig. Ein projektorientiertes und kreatives Lernen mit integrierten Fertigkeiten"

PANELES DE CONFERENCIAS

17 a 19 hs.

Mesa redonda: "Archivos de literatura alemana en Alemania y en Latinoamérica" / Podiumsgespräche: "Deutsche Literaturarchive in Deutschland und Lateinamerika

Sala: Aula 400

Coordinador: Paulo Asthor Soethe

1. Erdmut Wizisla (Walter Benjamin Archiv / Bertolt-Brecht-Archiv – Akademie der Künste, Berlin)
2. Paulo Asthor Soethe (Dokumente.BR, Univ. Federal do Paraná)
3. Thomas Gernot Keil (Dokumente.BR, Univ. Federal do Paraná)

Viernes 1° de diciembre

4. Regula Rohland de Langbehn (Centro de Documentación de la Inmigración de Habla Alemana en Argentina, Univ. Nacional de San Martín)

CONFERENCIAS DE CIERRE

19 a 21 hs.

Sala: Aula 400

Helmut Galle (Univ. de São Paulo): "O manuscrito como documento e como reliquia. Reflexões sobre as relações entre arquivo, museu e a teoria literaria"

Werner Jung (Univ. Duisburg-Essen): "Neue Formen der Literaturgeschichtsschreibung – Literaturgeschichte des Ruhrgebiets seit 1960"

PALABRAS DE CIERRE DEL CONGRESO / CENA DE CAMARADERÍA

21 hs.

Sala: Aula 400

FIN DEL CONGRESO



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras



Embajada
de la República Federal de Alemania
Buenos Aires



EMBAJADA
DE AUSTRIA
BUENOS AIRES



DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst
Servicio Alemán de Intercambio Académico



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en Argentina

27 de noviembre al 1° de diciembre de 2017

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas

“Juan Ramón Fernández”

Carlos Pellegrini 1515, CABA

www.aleg2017.com